

УДК 81-13

# СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ В ПРАКТИКЕ СОЗДАНИЯ УЧЕБНЫХ СЛОВАРЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА

**ГРИГОРЕНКО Ольга Владимировна,**кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы,  
Воронежский государственный педагогический университет**РУДЕНЯ Жанна Ивановна,**старший преподаватель кафедры русского языка,  
Воронежский государственный университет инженерных технологий

**АННОТАЦИЯ.** Статья посвящена проблемам современной учебной лексикографии и подготовки новых типов учебных словарей. В статье характеризуются новые подходы к составлению учебных словарей, изложены новые направления отечественной учебной лексикографии, описаны особенности новых учебных словарей русского языка.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** лексикография, учебный словарь, словарь активного типа, комплексный словарь, обучение иностранных учащихся.

**GRIGORENKO O.V.,**Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of Russian Language,  
Modern Russian and Foreign Literature, Voronezh State Pedagogical University**RUDENYA Zh.I.,**Senior Lecturer of the Department of Russian Language,  
Voronezh State University of Engineering Technologies

## MODERN TENDENCIES IN COMPILING OF LEARNER'S DICTIONARY OF THE RUSSIAN LANGUAGE

**ABSTRACT.** The article is devoted to the problems of modern educational lexicography and new types of learners dictionaries. New approaches to the compiling of dictionaries are characterized. New trends of Russian educational lexicography are observed. Features of new learners' dictionaries of the Russian language are described.

**KEY WORDS:** lexicography, learner's dictionary, active typedictionary, complex dictionary, teaching foreign students.

Период конца XX – начала XXI вв. характеризуется особой динамикой в развитии отечественной лексикографии. За последние десятилетия были созданы новые типы словарей, определены базовые принципы словаростроения, усовершенствованы способы семантизации словесных единиц, созданы новые формы представления словарного материала. Современная языковая ситуация формирует требования к созданию учебных словарей как особого вида лексикографических изданий, выполняющего, помимо прочих, важную дидактическую (педагогическую, обучающую) функцию.

Необходимость создания учебных словарей была обусловлена активным процессом вовлечения в изучение русского языка иностранных студентов (вторая половина XX века). Существующие словари русского языка благодаря содержащейся в них информации нормативного характера могли быть использованы в учебном процессе, в том числе и в иностранной аудитории, однако эффективное обучение иностранных учащихся неродному языку предполагает использование специфических лексикографических изданий, имеющих учебно-прикладной характер. Данным целям отвечает учебный словарь. При определении учебного словаря мы опираемся на концепцию В.В. Морковкина и

П.Н. Денисова, получившую развитие в работах представителей научной школы проф. О.В. Загорской, и определяем учебный словарь как лексикографическое произведение любого объема и любой формы представления, включающее совокупность языковых единиц, отвечающее по своему строению целям обучения (методическим требованиям) и выполняющее одновременно учебную, систематизирующую, справочную и нормативную функции [1; 2].

Учебная лексикография благодаря работам В.Г. Гака, В.В. Морковкина, П.Н. Денисова, Ф.Л. Сороколетова, В.В. Дубичинского, Л.Г. Саяховой, А.Е. Супрун и др. накопила значительный теоретический опыт и обладает широким спектром словарных изданий, предназначенных для иностранцев, изучающих русский язык. В качестве учебных функционируют словари разных типов: терминологические, частотные, фразеологические, лингвострановедческие, словари пословиц и поговорок, словарь сочетаемости.

В настоящее время отмечается активное развитие практики создания двуязычных учебных словарей. Для иностранных граждан, изучающих русский язык как неродной, именно переводной словарь является основным видом лексикографических изданий. Как показывает опыт, двуязычные слова-

ри являются наиболее удобным средством освоения постоянно меняющихся на современном этапе реальных профессиональной деятельности. Т.Н. Павлова отмечает: «Изучение профессиональной деятельности, которая связана с обменом специализированной информацией с представителями иноязычной культуры, показывает, что двуязычный специалист в определенной технической области отличается от двуязычных специалистов общего профиля. Кроме общеупотребительной лексики, ему необходимо знать целый пласт лексики профессиональной, быть готовым к переводу технических текстов с одного на другой национальный язык» [3, с. 68]. Исследователи данного вопроса отмечают, что специальный учебный двуязычный словарь должен реализовывать принцип соответствия отбираемых лексических единиц современному уровню специального профессионального языка и стараться опираться на словарный запас студентов, которые приступают к изучению иностранного языка в пределах выбранной ими специальности, придерживаться правила нормативности и частотной употребительности лексических единиц, которые необходимо отобразить в словаре. Владение терминами и семантически специализированными словами той или иной науки является важной составляющей предметной компетенции иностранных учащихся, поскольку именно терминология обеспечивает информационное взаимопонимание субъектов академической сферы: учащихся и преподавателей, а затем субъектов профессиональной сферы общения: руководителей и подчиненных, коллег, партнеров, конкурентов [4]. В рамках учебной терминологии решается проблема создания и разработки базового терминологического словаря той или иной отрасли знания, а также проблема адекватного словарного описания входящих в данный словарь языковых единиц. В рамках научной школы профессора О.В. Загорской в Воронежском государственном педагогическом университете ведется работа по созданию двуязычных учебных словарей терминологического характера, предназначенных для иракских студентов [5; 6].

По-прежнему актуальным направлением двуязычной учебной лексикографии является создание лингвострановедческих словарей. Повышенный интерес к созданию двуязычных лингвострановедческих словарей объясняется изменением традиционной парадигмы: если раньше лингвострановедческие словари были ориентированы на значения слов и фразеологизмов, то в настоящее время приоритетными оказываются культурологические аспекты [7]. Как отмечает М.В. Влавацкая, «новые культурологические тенденции в лексикографии – это своеобразная реакция на потребности процесса межкультурного общения и установку на активное владение языком, которое тесно связано с овладением национальной культурой, и наряду с усвоением культурологических знаний предполагает формирование такой способности, как способность понимать ментальность и особенности коммуникативного поведения носителей изучаемого языка» [8, с. 63].

Что касается создания одноязычных учебных словарей, предназначенных для иностранцев, то многие исследователи сходятся во мнении о необходимости создания учебного словаря активного типа, так как такой тип словаря (продуктивный словарь) предназначен для обучения устной и письменной речи, в то время как словарь пассивного типа (ре-

цептивный словарь) позволяет улучшить понимание текста. Словарь активного типа, предназначенный для иностранцев, предполагает включение в данное лексикографическое издание материалов, позволяющих получать информацию не только о системных свойствах тех или иных образцовых языковых единиц (их нормативном ударении или правописании, понятийной отнесенности, эмотивных и грамматических характеристиках и т.п.), но и информацию, позволяющую активно использовать данные единицы в речи с учетом их сочетательных возможностей, стилистических, темпоральных и даже прагматических особенностей [2; 9].

Следует также отметить, что современный учебный словарь активного типа, предназначенный для иностранцев, должен строиться в рамках доминирующей в настоящее время в лингвистике антропоцентрической парадигмы. С позиций данной парадигмы, человек познает мир «через осознание себя, своей теоретической и предметной деятельности в нем», и это дает ему право «творить в своем сознании антропоцентрический порядок вещей», который определяет его «духовную сущность, мотивы его поступков, иерархию ценностей» [10, с. 6–7]. Учебные словари, по мнению В.В. Морковкина, представляют собой словари «для человека», главная задача которых – помочь человеку, во-первых, в формировании языка как принадлежности сознания, а во-вторых, в эффективности использования этого языка [11, с. 132–133]. Адресная направленность учебного словаря предполагает специфику в целях и задачах словарей на основе интеллектуальных, профессиональных, возрастных особенностей пользователя [12, с. 16].

Создание комплексных учебных словарей русского языка является в настоящее время одним из наиболее активно развивающихся направлений современной учебной лексикографии, в том числе ориентированной на изучающих русский язык как неродной. Комплексный характер словаря предполагает возможность подачи в одном словаре информации о разных составляющих плана выражения и плана содержания словесного знака и о разных аспектах его функционирования, т.е. возможность комплексной семантизации языкового знака. По справедливому мнению Ю.Н. Караулова, создание «универсальных» (многоаспектных, многоцелевых) словарей позволяет значительно расширить содержащуюся в них информацию о слове и сделать словарь не просто «толковником» слов, но представить их во всей совокупности языковых и речевых характеристик [13]. Тенденция создания комплексных словарей нового типа, основополагающим принципом которых является синтетическая модель словарного описания, в некоторой степени нивелирует дихотомию «лингвистический словарь – энциклопедический словарь». По мнению исследователей, данный процесс обусловлен желанием пользователя видеть в словаре источник разноплановой информации о слове, как собственно лингвистической (орфоэпические, орфографические, семантические, грамматические, этимологические и др. характеристики), так и экстралингвистической (указание на прагматический, лингвострановедческий, культурологический компонент др.) [14, с. 18]. Как показывает опыт подготовки учебных словарей, разрабатываемых в рамках научной школы профессора О.В. Загорской в Воронежском государственном педагогическом университете, современные учебные словари, в том числе предназначенные для

изучающих русский язык как неродной, должны быть многоаспектными (комплексными) словарями активного типа и включать в себя целый ряд лексикографических параметров, способных отразить различные типы информации, необходимой не только для правильного восприятия словесного знака как элемента определенной языковой системы, но и для правильного (верного, полного) понимания особенностей использования данного языкового знака в соответствующем дискурсе [2, с. 123].

Интересным направлением современной отечественной учебной лексикографии является практика лексикографирования словесных знаков, принадлежащих к периферийным формам существования национального русского языка, в том числе к русским жаргонам.

Как известно, учебные словари ориентированы на отбор нормативных языковых единиц и презентацию речевых образцов, что является неотъемлемой составляющей дидактической парадигмы учебного словаря. Однако следует признать, что современная языковая ситуация диктует в ряде случаев необходимость репрезентировать в учебном словаре и иную значимую для изучающих русский язык информацию. И.Н. Савченкова обращает внимание на повышенный интерес иностранных учащихся к лексике жаргонного характера, обусловленный непониманием значительной части словесных знаков, активно используемых в живой молодежной речи носителей русского языка. И.Н. Савченкова замечает: «Полное игнорирование в учебном процессе некодифицированных подсистем русского национального языка, в частности жаргона, провоцирует иностранцев на самообучение, что в свою очередь может привести к неправильному пониманию, неуместному применению таких единиц в речи, коммуникативным неудачам и т.п. Именно учебными средствами должно быть показано иностранным учащимся, когда и зачем употребляются в речи эти единицы, чем они отличаются от нормативных слов, какие из них и когда можно употреблять, а когда нужно наложить табу на их использование» [15, с. 109–110]. В связи с этим следует согласиться с высказанной О.В. Загоровской точкой зрения, согласно которой продуманное введение в учебный словарь жаргонизмов (прежде всего на уровне «отрицательного» языкового материала) даст возможность, с одной стороны, на фоне «неправильностей» более выпукло показать норму, а с другой – расширить сведения обучающихся о системных связях нормативных единиц, стилистической системе современного русского языка и особенностях русской языковой культуры (о стилистической системе современного русского языка в аспекте культуры речи [16].

В настоящее время в рамках исследований по проблемам учебной лексикографии в Воронежском государственном университете разрабатываются словарные материалы для специализированного многокомпонентного учебного словаря молодежного жаргона, предназначенного для изучающих русский язык как неродной. Названный словарь создается как вспомогательное учебное пособие, материалы которого могут быть использованы студентами-иностранцами в дополнение к традиционным учебным словарям на учебных занятиях под руководством преподавателей или при выполнении внеаудиторной самостоятельной работы.

Новой тенденцией в развитии учебной лексикографии является также создание отличных от традиционных (семасиологических, толковых) слова-

рей особого типа (идеографических, тематических). Г.А. Мартинович представляет концепцию создания коммуникативно-тематических словарей. Базой создания подобных словарей являются коммуникативно-тематические поля, представляющие собой, по мнению автора, основную структурную единицу лексикона человека. Коммуникативно-тематические поля (КТП) формируются составляющими ассоциативных и ситуативно-тематических полей и представляют тематически организованные в коммуникативных целях лексические объединения. Каждое коммуникативно-тематическое поле, по мнению исследователя, в практических целях вполне может быть рассмотрено в качестве лексико-методической статьи учебного словаря, структура которой в значительной степени определяется самим типом поля, особенностями его организации и структуры. Систематизация в учебном словаре номинативных единиц языка на основе КТП позволяет представлять эти единицы в условиях их «реальной жизни», в их естественной «среде обитания», то есть показать практически все наиболее существенные лексико-семантические связи слов, составляющие то или иное КТП [17, с. 6].

Важной характеристикой словаря является способ подачи материала. В настоящее время возможность существования словаря не только в бумажной, но и в электронной форме существенно расширяет возможности лексикографического издания. При этом электронная форма словаря подразумевает не существование издания в компактной компьютерной форме, снабженной специфическим интерфейсом и формой машинного поиска информации, а использование широкого круга компьютерных технологий. В отличие от традиционных лексикографических изданий электронная форма словаря позволяет регистрировать информацию практически по любому количеству параметров, а также реализовать в работе принцип комплексной подачи материала, что во многом объясняется особенностями электронной техники. По мнению Р.А. Хасановой, эти возможности должны в полной мере учитываться при создании учебных словарей русского языка. «Как нам кажется, – отмечает Р.А. Хасанова, – по своей архитектуре словарь в электронном исполнении должен представлять собой многомодульную систему, каждая составляющая которой может работать и в автономном режиме, и в режиме комплексного предъявления материала» [18, с. 73].

Исследователи отмечают, что многие одноязычные учебные словари английского языка имеют электронные и интернет-версии, в то время как в отечественной учебной лексикографии отмечаются лишь единичные примеры словарей подобного формата. В связи с этим создание аналогичным образом построенных учебных словарей русского языка, разработка электронных справочных изданий представляется перспективным направлением современной учебной отечественной лексикографии. Ср. в связи с этим мнение О.В. Загоровской: «Оптимальной формой существования современного учебного словаря для изучающих русский язык как неродной является компьютерная, позволяющая сочетать большой объем представленной в данном словаре информации (которая может пополняться и корректироваться) с удобством ее использования обучающимися (по запросу в соответствии с требованиями) [2, с. 123].

Таким образом, современный период развития отечественной учебной лексикографии является этапом выработки новых принципов и подходов к пониманию сущности актуального в существующих

языковых условиях и востребованного потребителем, не-носителем русского языка, учебного словаря, а также этапом последовательной практической реализации данных принципов и подходов.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Загоровская, О.В. Вариантность нормы в русском языке начала XXI века и задачи создания современного учебного нормативно-стилистического словаря [Текст] / О.В. Загоровская // Известия ВГПУ. – 2015. – № 1. – С. 185–191.
2. Загоровская, О.В. Возможности семантизации русского слова в современном многоаспектном учебном словаре для изучающих русский язык как неродной [Текст] / О.В. Загоровская // Известия ВГПУ. – 2015. – № 4. – С. 121–124.
3. Павлова, Т.Н. Принципы составления учебного терминологического двуязычного словаря для студентов технического вуза [Текст] / Т.Н. Павлова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2015. – № 1–2. – С. 67–72.
4. Нестерская, Л.А. Сферы функционирования экономической лексики русского языка (от языка специальности к языку прессы) [Текст] / Л.А. Нестерская, Л.Н. Нореико // Русский язык. Литература. Культура: актуальные проблемы изучения и преподавания в России и за рубежом / сост. А.Н. Богомолов, Л.А. Дунаева. – М. : МАКС Пресс, 2010. – 1371 с.
5. Гадах Т.С. Комплексный учебный словарь литературоведческих терминов для иракских филологов-русистов: Проблемы создания и организация словарной статьи: дисс. ... канд. филол. наук [Текст] / Т.С. Гадах. – Воронеж, 2012. – 200 с.
6. Насер, Ф. Дипломатическая терминология русского языка и ее семантизация в учебном двуязычном словаре: дисс. ... канд. филол. наук [Текст] / Ф. Насер. – Воронеж, 2013. – 185 с.
7. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2000. – 624 с.
8. Влавацкая, М.В. Новые направления и тенденции в двуязычной лексикографии [Текст] / М.В. Влавацкая // Альманах современной науки и образования. – Тамбов : Грамота, 2008. – № 2 (9) : в 3-х ч. – Ч. I. – С. 61–65.
9. Загоровская, О.В. Принципы создания комплексного русско-арабского словаря литературоведческих терминов для иракских филологов-русистов [Текст] / О.В. Загоровская, Т.С. Гадах // Вестник ВГУ. – Воронеж, 2011. – Вып. 2. – С. 89–94.
10. Маслова, В.А. Лингвокультурология [Текст] / В.А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
11. Морковкин, В.В. Антропоцентрический versus лингвоцентрический подход к лексикографированию [Текст] / В.В. Морковкин // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре : сб. статей; отв. редактор Ю.Н. Караулов. – М. : Наука, 1998. – С. 131–136.
12. Бытева, Т.И. К уточнению некоторых лексикографических понятий [Текст] / Т.И. Бытева // Вестник Новосибирского государственного университета. – 2012. – Т. 11. – № 9. – С. 13–17.
13. Караулов, Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка [Текст] / Ю.Н. Караулов. – М. : Наука, 1981. – 368 с.
14. Левенталь, И.В. Лингвистическая типология толкований слов в одноязычном учебном словаре русского языка для иностранцев : дис. ... канд. филол. наук [Текст] / И.В. Левенталь. – СПб., 2014. – 256 с.
15. Савченкова, И.Н. Локально ориентированный учебный словарь русского языка для иностранцев: принципы построения и структура : автореф. дис. ... к. филол. наук [Текст] / И.Н. Савченкова. – Ростов-на-Дону, 2012. – 28 с.
16. Загоровская, О.В. Семантизация жаргонных лексических единиц в учебном словаре для изучающих русский язык как неродной [Текст] / О.В. Загоровская, Ж.И. Руденя // Вестник РУДН. – 2015. – № 4. – С. 39–46.
17. Мартинович, Г.А. О новом типе учебного словаря русского языка [Текст] / Г.А. Мартинович // Лексикография: Информационный бюллетень. – СПб., 2002. – С. 4–23.
18. Хасанова, Р.А. О некоторых особенностях создания компьютерного лингвострановедческого словаря русского языка [Текст] / Р.А. Хасанова // II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность: Труды и материалы : в 2 т. – Казань : Изд-во Казанского ун-та, 2003. – Т. 1. – С. 78–80.